



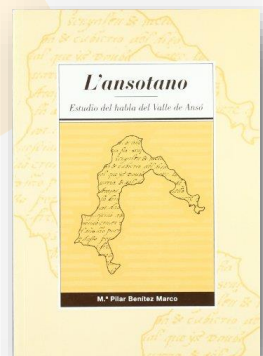
MARÍA PILAR BENÍTEZ MARCO

BIOGRAFÍA

María Pilar Benítez Marco, aunque naixita de Zaragoza en 1964, tiene as suyas radizes por parti de mai en Xabierre de Ara, an ascuitó, de ninona, un aragonés ya muito castellanizato. Dotora en Filolochía Ispanica, ye profesora, rechiradora y escritora en luenga castellana e aragonesa y, en as tres fazetas, amuestra un compromís vital con o patrimonio cultural e lingüístico d'Aragón.

Estudeó Educación Cheneral Basica en as escuelas de Monegrillo, Broto e Gurrea de Gállego. En 1978 marchó ta Zaragoza pa estudiar BUP e COU en o Instituto de Bachillerato Ramón Pignatelli, e Filosofía y Letras, en a espezialidat de Filolochía Ispanica, en a Universidat, lizenziatura que remató en 1987 (Juan, 2019: 4). Dende allora dica 1990, estió becaria d'investigación e profesora asoziata en dita Universidat, o cuallo le'n premitió reyalizar a tesis de lizenziatura *Contribución al estudio del verbo ansotano* (Benítez, 1988) y enzetar a doctoral, *Contribución al estudio del habla del valle de Ansó*, que remató en 1998 e achiquió en o libro *L'ansotano. Estudio del habla del valle de Ansó* (Benítez, 2001).

En 1990 ganó as oposicions ta o Cuerpo de Profesors de Ensiñanza Secundaria en a espezialidat de Luenga castellana e literatura, e determinó de arrenunziar á o suyo treballo en a Universidat, á la que'n tornó en 2012. En a suya endrezera profesional arredol d'a luenga aragonesa estió alazetal o treballo suyo como asesora de formazión en o que uei ye Centro de Profesores Ana Abarca de Bolea de Uesca, entre 2002 e 2008, pues,



dende astí, enzetó o Seminario ta Profesors/as de Luenga Aragonesa e o *Proyecto d'animación arredol d'a luenga e a cultura aragonesa*, que en 2010 pasó a dizir-se *Luzía Dueso* (Juan, 2019: 4).

En o respetive ta ra suya autividat rechiradora arredol de l'aragonés, a biscalera en as suyas rechiras han estato a dialeutolochía, a didautica e a istoriografía, en espezial, a rilación entre luenga e muller. Bi ha muitas publicazions zentificas de M^a Pilar Benítez arredol d'istos temas, entre ellas, *María Moliner y las primeras estudiosas del aragonés y del catalán de Aragón* (Benítez, 2010), *El Estudio de Filología de Aragón en la Diputación de Zaragoza (1915-1941). Hacia un centro de estudios aragoneses* (Benítez, 2012a), «(De)construindo o marco lechislatibo ta l'amostranza ofizial de l'aragonés» (Benítez, 2015a), «Metodología y estrategias para la enseñanza del aragonés» (Benítez, 2016a), *La turolense Áurea Lucinda Javierre Mur: abriendo caminos de mujer* (Benítez, 2017) u, con Óscar Latas, *Diccionario de voces aragonesas de María Josefa Massanés Dalmau. Una curiosidad lexicográfica del siglo XIX* (Benítez / Latas, 2018). Ye autora, asinasmesmo, de textos didauticos sobre a luenga aragonesa, por exemplo o manual *Pos ixo... Materials t'aprender aragonés* (Benítez, 2007a) u, con Javier Vispe, a unidat didautica «O bideochuego de Lorién e Marieta» (Benítez / Vispe, 2010).

D'atro costau, a suya producción literaria en aragonés, traduzita enta atras luengas e, á ormino, premiata, naixe tamién d'o compromiso con a luenga. Ha escrito relatos curtos, como os veniéns: «Cazar charlos» (Benítez, 2007b), premio d'o IV Concurso de Relatos para Leer en Tres Minutos Luis del Val en 2007, traduzito enta o castellano; «Yo, Taresa Çuria...» (Benítez, 2009), ganador d'o IX Premio Literario en Aragonés Billa de Sietemo en 2007 e tamién en castellano; «As glarimetas de San Lorién» (Benítez / Latas, 2007), con Óscar Latas; «Plandibón» (Benítez, 2008), traduzito enta o catalán, como lo anterior, e ta o castellano; «Luz coloriada de mar» (Benítez, 2013), aczésit en o IX Premio Literario en Aragonés Lo Grau en 2006 e tresladau ta o castellano; «Os amoriqüiáus d'Esterrí» (Benítez, 2015b), tamién en catalán y en castellano; o «A mía primera trobada con as radizes» (Benítez, 2020). En a suya obra poetica, espunta o libro *Conchunzions* (Benítez, 2016b), aczésit en o XIV Premio Ana Abarca de Bolea, en 2015, asinas como os



poemarios «Cuantificadors» (Benítez, 2019a) e «PaiSacHe Linguístico» (Benítez, 2019b), traduzito enta o castellano, euskera e inglés.

Autora de *Caperucita no vivió en el Pirineo* (Benítez, 2012b), libro de relatos en o cuallo bi son, traduzitos ta o castellano os relatos escritos en aragonés, y Premio Miguel Labordeta d'o Gobierno d'Aragón en 2017 por o poemario *Morfosintaxis humana* (Benítez, 2018), a obra escrita de María Pilar Benítez, carauterizata por a intertestualidat, o metalenguache e un poquet de reyalismo machico, se'n fa cargo más que más d'os lenguaches minoritarios: o d'a muller, como voz literaria, e l'aragonés, como luenga propia capable de remerar a intimidat intraduzible de cada vocablo (Soria, 2013 y 2019; Torres, 2019 y 2020).



PREMIOS OBTENITOS

- **2021.** *Conchunzions* (Accésit Premio «Ana Abarca de Bolea»).
- **2018.** *Luz Coloriada de mar* (Accésit IX Premio «Lo Grau»).
- **2017.** *Morfosintaxis humana* (Premio «Miguel Labordeta»).
- **2013.** *Cenicienta en Plandibón* (Premio «Baños de Panticosa»).
- **2012.** *La coleccionista de palabras* (II Concurso Relatos «María Moliner»).
- **2008.** *Tiempos de Morisma* (Finalista I Certamen de Relatos Breves de Aínsa).
- **2007.** *Cazar Charlos* (Premio de Relatos «Luis del Val»).
- **2007.** *Yo, Taresa Çuria* (Premio literario Villa de Siétamo).
- **2002.** *Recetas de Amor para una yaya* (Premio «Relatos Pirenaicos Villa de Biescas»).

BIBLIOGRAFÍA

Obra de María Pilar Benítez Marco

BENÍTEZ, María Pilar (1988): *Contribución al estudio del verbo ansotano*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza [tesis de licenciatura inédita].

BENÍTEZ, María Pilar (2001): *L'ansotano. Estudio del habla del valle de Ansó*. Zaragoza: Gobierno de Aragón.

- BENÍTEZ, María Pilar (2007a): *Pos ixo... Materials t'aprender aragonés*. Zaragoza: Comarca Alto Galligo.
- BENÍTEZ, María Pilar (2007b): «Cazar charlos». *Relatos para Sallent. III y IV Concurso de Relatos Cortos para leer en tres minutos «Luis del Val»*. Sallent de Gállego: Ayuntamiento de Sallent, pp. 25-26.
- BENÍTEZ, María Pilar (2008): «Plandibón». *Capiscol*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 11-24
- BENÍTEZ, María Pilar (2009): «Yo, Taresa Çuria...». *O manantial de Sietemo IX. 2007. IX Premio Literario en Aragón «Billa de Sietemo»*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 9-19.
- BENÍTEZ, María Pilar (2010): *María Moliner y las primeras estudiosas del aragonés y del catalán de Aragón*. Zaragoza: Rolde de Estudios Aragoneses.
- BENÍTEZ, María Pilar (2012a): *El Estudio de Filología de Aragón en la Diputación de Zaragoza (1915-1941). Hacia un centro de estudios aragoneses*. Zaragoza: Aladrada Ediciones.
- BENÍTEZ, María Pilar (2012b): *Caperucita no vivió en el Pirineo*. Zaragoza: Mira.
- BENÍTEZ, María Pilar (2013): «Luz colorlada de mar». *Premios Literarios en Aragón «Lo Grau» IX (2006) y X (2008)*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 25-33.
- BENÍTEZ, María Pilar (2015a): «(De)construindo o marco lechislatibo ta l'amostranza ofizial de l'aragonés». *Luenga & fablas*, 19, pp. 39-44.
- BENÍTEZ, María Pilar (2015b): «Os amoriquíaus d'Esterri», en VV. AA, Brioleta. *Encuentro de escritoras aragonesas*. Zaragoza: Pregunta Ediciones, pp. 35-49.
- BENÍTEZ, María Pilar (2015-2016): «El aragonés del valle de Ansó: documentación, pérdida y recuperación». *Archivo de Filología Aragonesa*, pp. 159-191.
<https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/35/64/06benitezmarco.pdf>
- BENÍTEZ, María Pilar (2016a): «Metodología y estrategias para la enseñanza del aragonés». BENÍTEZ, María Pilar / EITO, Antonio / NABARRO, Chusé Inazio / NAGORE, Francho: *Contribuciones al estudio del aragonés*. Zaragoza: Aladrada Ediciones, pp. 13-64.
- BENÍTEZ, María Pilar (2016b): *Conchunzions*, Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- BENÍTEZ, María Pilar (2017): *La turolense Áurea Lucinda Javierre Mur: abriendo caminos de mujer*. Teruel: Instituto de Estudios Turolenses.

- BENÍTEZ, María Pilar (2018): *Morfosintaxis humana*. Zaragoza: Gobierno de Aragón.
- BENÍTEZ, María Pilar (2019a): «Cuantificadors», *Agora. Revista de cultura, ensayo y creación literaria*, 17, p. 125.
- BENÍTEZ, María Pilar (2019b): «PaiSacHe Linguístico». Ipiña, Zalao: *Gorreri Bisuala*, Bilbao: Grafilur.
- BENÍTEZ, María Pilar (2020): «A mía primera trobada con as radizes». *Doll de tinta. Revista de lletres*, 42 (octubre de 2020), pp. 5-10.
- BENÍTEZ, María Pilar / LATAS, Óscar (2007): «As glarimetas de San Lorién», *Branquil d'a Cerdanya..* Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 21-28.
- BENÍTEZ, María Pilar / LATAS, Óscar (2018): *Diccionario de voces aragonesas de María Josefa Massanés Dalmau. Una curiosidad lexicográfica del siglo XIX*. Zaragoza: Rolde de Estudios Aragoneses.
- BENÍTEZ, María Pilar / VISPE, Javier (2010): «O bideochuego de Lorién e Marieta».. *Unidades didácticas*, Zaragoza: Diputación General de Aragón, pp. 115-138.

Bibliografía sobre María Pilar Benítez Marco

- CIPRÉS, Ángeles (2019): «Introducción a la poesía en aragonés escrita por mujeres». LATAS, Óscar (ed.): *Arquimesa. Poesía en aragonés escrita por mujeres. 1650-2019*. Zaragoza: Olifante. Ediciones de Poesía, pp. 11-27.
- CIPRÉS, Ángeles, (2022): «La poesía en aragonés (siglos XX y XXI)». GIRALT, J. / NAGORE, F. (eds.): *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp., 81-122.
<https://zaguan.unizar.es/record/118246/files/BOOK-2022-021.pdf>
- HATEM, Jad (2021): «Domaine aragonais. María Pilar Bemítez Marco», *Écrire sous un dieu contraire. Essai sur la poésie féminine ibérique contemporaine*, Jdeidé: Saër Al Mashrek, pp., 81-82.
- JUAN, Víctor (2019): «M.^a Pilar Benítez: “El aragonés es mi compromiso vital con la tierra”». *Suplemento Escolar de Heraldo de Aragón*, 4 de marzo de 2019.
- SÁNCHEZ, José Ángel (2018): «Relieve de Pilar Benítez. Un viaje por la trayectoria literaria de la narradora y poeta». *Suplemento Artes y Letras de Heraldo de Aragón*, 8 de febrero de 2018.

- SÁNCHEZ, José Ángel (2022) «La prosa en aragonés (siglos XX y XXI)». GIRALT, J. / NAGORE, F. (eds.): *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, p.123-150.
- SORIA, Jesús (2013): «“Caperucita no vivió en el Pirineo” ni tampoco la historia y sus relatos silenciadores». *El pollo urbano*, 138 (septiembre de 2013).
<https://www.elpollourbano.es/?s=Caperucita+no+vivi%C3%B3>
- SORIA, Jesús (2019): «Pilar Benítez: La gramática de la vida, la morfología de los sueños», *El pollo urbano*, 187 (febrero de 2019), [recurso electrónico en línea: <https://www.elpollourbano.es/?s=Morfosintaxis>].
- TORRES, Graciela de (2019): «Reseña de Benítez Marco, M. P. (2018). Morfosintaxis humana. Zaragoza: Gobierno de Aragón. 121 pp.», *Ondina / Ondine. Revista de Literatura Comparada Infantil y Juvenil*, 4, pp. 210-212.
- TORRES, Graciela de (2020): «La poética filológica de María Pilar Benítez Marco». *Tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, número extraordinario 7, pp. 98-108.

VIDEOPOEMA

<https://www.youtube.com/watch?v=pPxENPTcCPY>

Conchunzions

Como

Me viene o berano
como o chifliu
d'un diya de mar caracoliau,
que pasa por un porgadero
sin de foraus.

Me bien o berano
como un baso de metal
que fiere l'agua
en zerclos afogaus.

Me viene o berano
como si tú ya no estieras.

(*Conchunzions*, p. 16)

Dica que

Replegó flors
feridas d'ibierno
dica que as pochás d'o pantalón se creboron.

Enguisó pochás de pantalón
esbinzadas

dica que as agullas
s'espuntoron.

Fizió punta á as agullas
garricrebadás e mochas

dica que o ibierno
firió nuebas flors.

E tornó á prenzipiár como Penelope.

(*Conchunzions*, p. 17)

Dimpués que

M'esbolutraréi
en l'arena d'escarrachinas e escabullons
en a sal mullada d'algas,
en chemecos d'aire,
en gorgolochos de pexes espelletaus
dimpués que a vida

pase

e,

ista begada,

Ulises no torne.

(*Conchunzions*, p. 20 e 21))

Pero

Pliega con o debantal
a luz d'a tardi
e se posa
en o tronquillón.
Cruza as manos
e o color d'o tuscomusco
s'aduerme
en a suya cabañeta.
Ubre os güellos
nomás un inte
e a luna
amortalla
as paredes d'a fuesa.
Pero no suenia.
Ye que Hades li truca
en a puerta
e ista no tiene tranca.
(*Conchunzions*, p. 32 e 33)

Si [condizional]

Si te beyese
a trabiés d'o zerclo
d'a mía bida,
chirarías sin de traza
ni de tiempo
en un laberinto
de parolas
atonas.
Ye fosca a mañana,
si os ababols no ubren
a prazolera d'a bentana.
(*Conchunzions*, p. 40)

Conchunzions

M.ª Pilar Benítez Marco



U

Puedo fer bolismas de nieu
embastando recosiros
u plenar de charpaleta
charcos cuallaus por l'olbido.
Mesmo puedo tintar de negro
as nieberas d'a memoria
u porgar a nieu farinosa
en arals güerfanos.
E puedo fer-lo sin tú
u con a tuya ausenzia.
(*Conchunzions*, p. 45)

VINCLOS

- **«Poesía para llevar»**

<https://poesiaparallevar-ljp.blogspot.com/search?q=pilar+benitez>

<https://lenguasdearagon.org/un-poema-en-aragones-de-maria-pilar-benitez-en-poesia-para-llevar/>

<https://www.heraldo.es/noticias/opinion/2022/03/23/poesia-para-llevar-maria-pilar-benitez-marco-1561759.html>

- **Pilar Benítez zelebra os 20 años de «Poesía para llevar»**

https://www.youtube.com/watch?v=AKKx-jv_ICA

- **Poesía rezitata «Conchunzions», Pilar Benítez**

<https://fonotecapoesia.com/pilar-benitez/>

- **«Brioleta». Trobada d'escritoras aragonesas**

<https://www.xn--ysero-bsa.es/brioleta>

- **Wikipedia**

https://es.wikipedia.org/wiki/Mar%C3%ADa_Pilar_Ben%C3%ADtez_Marco

- **Estudios sobre as «Pastoradas»**

<https://jacetaniaexpress.com/pilar-benitez-y-oscar-latas-ponen-en-valor-la-pastorada-y-el-villancico-barroco-en-panticosa-yebra-y-jaca/>

- **Recursos educativos**

<https://www.dropbox.com/s/5405dt3bkm7uml/LIBRO%20pos%20ixo.pdf?dl=0>

<https://lenguasdearagon.org/recursos-educativos/>